

ἀέρ, ἀέρος m air ; ethereal region above the earth, space (Eph 2.2) [UBS]

2Sm 22:12 : וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבוֹתָיו סְכֹתֵי חֲשֵׁר־תַּמִּים עֲבִי שְׁחָקִים:

2Sm 22:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,  
ἢ σκηνῆ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων·  
ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

2Sm 22:12 Et il a mis la ténèbre autour de Lui (comme) des huttes ÷  
un amas d'eaux, d'épais nuages.

// Ps 17:12[*Et il a fait de la ténèbre sa cachette;*  
*(il a mis) autour de lui, (pour) sa tente, une ténèbre d'eaux;*  
*il (l')a épaissie dans les nuées de l'air*].

2 Sm 22:12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente,  
DRB des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.

2 Sm 22:12 Il fit son abri des ténèbres l'entourant,  
TOB amoncellements liquides, nuages sur nuages!

2Ma 5: 2 συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα  
φαίνεσθαι διὰ τῶν ἀέρων  
τρέχοντας ἵππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχοντας  
καὶ λόγχας σπειρηδὸν ἔξωπλισμένους καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς

2Ma 5: 2 *Or, il arriva que, dans toute la ville, pendant près de quarante jours,*  
*sont apparus, courant à travers les airs,*  
*des cavaliers portant des vêtements chamarrés d'or,*  
*des troupes armées et disposées en cohortes, des glaives dégainés,*

Ps. 18:12 סְכֹתוֹ סְבִיבוֹתָיו חֲשֵׁר־תַּמִּים עֲבִי שְׁחָקִים: וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ

Ps 17:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ·  
κύκλῳ αὐτοῦ ἢ σκηνῆ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

Ps 18:12 Il a mis la ténèbre, son voile, autour de Lui (comme) une hutte ÷  
eaux de ténèbres, épais nuages.

// 2 Sm [Il a fait de la ténèbre sa retraite;  
pour tente, il s'est entouré d'une eau ténébreuse, dans les nuées de l'air]

Ps 18:11 Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui,  
DRB des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.

Ps 18:12 Il fit des ténèbres sa cachette, de leurs replis son abri:  
TOB ténèbres diluviennes, nuages sur nuages!

- Sag. 2: 3 οὐ σβεσθέντος τέφρα ἀποβήσεται τὸ σῶμα  
καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς χαῦνος ἀήρ.
- Sg 2: 2 *Nous sommes nés du hasard,  
après quoi nous serons comme si nous n'avions pas existé.  
C'est une fumée que le souffle de nos narines,  
et la pensée, une étincelle qui jaillit au battement de notre coeur ;*
- Sg 2: 3 *qu'elle s'éteigne, le corps s'en ira en cendre  
et le souffle se dispersera comme l'air inconsistant.*
- Sg 2: 3 *Qu'elle s'éteigne, le corps se résoudra en cendre  
et le souffle se dissipera comme l'air fluide.*
- TOB
- Sag. 5:11 ἢ ὡς ὀρνέου διπτάντος ἀέρα οὐθὲν εὐρίσκεται τεκμήριον πορείας,  
πληγῆ δὲ μαστιζόμενον ταρσῶν πνεῦμα κούφον  
καὶ σχιζόμενον βία ῥοίζου κινουμένων πτερύγων διωδεύθη,  
καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὐρέθη σημεῖον ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ·
- Sag. 5:12 ἢ ὡς βέλους βληθέντος ἐπὶ σκοπὸν  
τμηθεὶς ὁ ἀήρ εὐθέως εἰς ἑαυτὸν ἀνελύθη  
ὡς ἀγνοῆσαι τὴν δίοδον αὐτοῦ·
- Sg 5: 8 *A quoi nous a servi l'orgueil ? Que nous ont valu richesse et jactance ?*
- Sg 5: 9 *Tout cela a passé comme une ombre, comme une nouvelle fugitive.*
- Sg 5:10 *Tel un navire qui parcourt l'onde agitée,  
sans qu'on puisse découvrir la trace de son passage,  
ni le sillage de sa carène dans les flots;*
- Sg 5:11 *tel encore un oiseau qui vole à travers les airs,  
sans que de son trajet on découvre un vestige;  
il frappe le souffle léger, le fouette de ses plumes,  
il le fend en un violent sifflement, s'y fraie une route en remuant les ailes,  
et puis, de son passage, on ne trouve aucun signe;*
- Sg 5:12 *l'air déchiré revient aussitôt° sur lui-même,  
si bien qu'on ignore la route qu'elle a prise.*
- Sg 5:11 *tel encore l'oiseau qui vole à travers les airs et ne laisse de son trajet aucune marque perceptible,  
car l'air léger, frappé à coups de rémiges, fendu par le puissant élan des ailes qui battent,  
est traversé sans qu'on y trouve ensuite l'indice de son passage;*
- TOB
- Sg 5:12 *telle la flèche lancée vers le but,  
quand l'air déchiré revient aussitôt sur lui-même, si bien qu'on ignore la trajectoire suivie;*
- TOB
- Sag. 7: 3 καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν ἀέρα  
καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῆ κατέπεσον γῆν  
πρώτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων·
- Sg 7: 3 *Et moi, à ma naissance, j'ai aspiré l'air commun,  
je suis tombé sur la terre qui subit le même sort de la part de tous  
et mon premier son, comme pour tous, ç'a été des pleurs.*
- Sg 7: 3 *Moi aussi, dès ma naissance, j'ai aspiré l'air qui nous est commun  
et je suis tombé sur la terre où l'on souffre pareillement :*
- TOB *comme pour tous, mon premier cri fut des pleurs.*

- Sag 13: 2 ἄλλ' ἢ πῦρ ἢ πνεῦμα ἢ ταχινὸν ἀέρα ἢ κύκλον ἀστρων ἢ βίαιον ὕδωρ ἢ φωστῆρας οὐρανοῦ πρυτάνεις κόσμου θεοὺς ἐνόμισαν.
- Sg 13: 2 *Mais c'est le feu, ou le souffle, ou l'air rapide, ou la voûte étoilée / ТОВ ≠ le cycle des astres, ou l'eau impétueuse, ou les luminaires du ciel, réglant le cours du monde, qu'ils ont considérés comme des dieux!*
- Sag 15:15 ὅτι καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν ἐλογίσαντο θεοὺς, οἷς οὔτε ὀμμάτων χρῆσις εἰς ὄρασιν οὔτε ῥίνες εἰς συνολκὴν ἀέρος οὔτε ὦτα ἀκούειν οὔτε δάκτυλοι χειρῶν εἰς ψηλάφησιν καὶ οἱ πόδες αὐτῶν ἀργοὶ πρὸς ἐπίβασιν.
- Sg 15:15 *en effet, ils ont tenu aussi pour dieux toutes les idoles des nations, qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir, ni de narines pour aspirer l'air, ni d'oreilles pour entendre, ni de doigts aux mains pour palper, et dont les pieds ne servent à rien pour marcher.*
- Sag 17: 9 καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες ἐφόβει, κνωδάλων παρόδοις καὶ ἐρπετῶν συριγμοῖς ἐκσεσοβημένοι διώλλυντο ἔντρομοι καὶ τὸν μηδαμόθεν φευκτὸν ἀέρα προσιδεῖν ἀρνούμενοι.
- Sg 17:9a *Même si rien d'effrayant ne leur faisait peur, les passages de bestioles et les sifflements de reptiles les frappaient de panique,*
- Sg 17:9b *ils périssaient, tremblants de frayeur, et refusant même de regarder cet air, que d'aucune manière on ne peut fuir.*

Ac 22:23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια  
καὶ κοινορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἄέρα,

Ac 22:23 Et comme ils vociféraient, lançaient leurs manteaux  
et jetaient de la poussière° en l'air,

Ac 22:24 le chiliarque / tribun a ordonné de le faire entrer dans la forteresse  
et il a dit de le mettre à la question par le fouet  
afin de savoir ainsi pour quel motif on criait contre lui.

Ac 22:23 Et comme ils poussaient des cris  
DRB et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,  
TOB Comme ils vociféraient, jetaient leurs manteaux et lançaient en l'air de la poussière,

1Co 9:26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως,  
οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἄέρα δέρων·

1Co 9:27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,  
μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

1Co 9:26 Moi donc, je cours ainsi, non comme à l'aventure  
je donne des coups, mais non comme si je frappais en l'air

1Co 9:27 mais je frappe {= meurtris<sup>1</sup>} mon corps au-dessous des yeux  
et le réduis en esclavage  
de peur qu'ayant proclamé aux autres,  
je ne sois moi-même réprouvé<sup>2</sup>.

1 Cor 9:26 Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but;  
DRB je combats ainsi, non comme battant l'air ;  
TOB Moi donc, je cours ainsi: je ne vais pas à l'aveuglette;  
et je boxe ainsi: je ne frappe pas dans le vide.

1Co 14: 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε,  
πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄέρα λαλοῦντες.

1Co 14: 9 Ainsi de vous : si votre langue n'émet pas une parole intelligible,  
OSTY comment reconnaîtra-t-on ce que vous dites ? Vous parlerez en l'air.

1 Cor 14:9 De même aussi vous, avec une langue, si vous ne prononcez pas un discours intelligible,  
DRB comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air?

1 Cor 14:9 Vous de même: si votre langue n'exprime pas des paroles intelligibles,  
TOB comment comprendra-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air.

<sup>1</sup> « Je meurtris mon corps », lit: « je frappe mon corps dans la région au-dessous des yeux ».  
Le terme est technique, mais il devait être courant.

Étant donné le contexte, il semble peu probable que Paul fasse allusion à des pratiques afflictives de pénitence.

<sup>2</sup> Osty préfère « disqualifié » pour conserver la couleur de ce passage où Paul emploie des termes empruntés au vocabulaire sportif de l'époque.

- Eph. 2: 1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς  
τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
- Eph. 2: 2 ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου,  
κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος,  
τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
- Eph. 2: 1 Et vous qui étiez morts par suite des fautes et des péchés  
Eph. 2: 2 dans lesquels vous avez marché jadis, selon le cours de ce monde,  
selon **le Prince de l'autorité** de l'**air**,  
du Souffle qui œuvre maintenant dans les fils de la désobéissance...
- Eph 2:2 (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde  
DRB selon le chef de l'autorité de l'**air**, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance;  
Eph 2:2 où vous étiez autrefois engagés, quand vous suiviez le dieu de ce monde,  
TOB le prince qui s'interpose entre ciel et terre, l'esprit qui agit maintenant parmi les rebelles...
- 1Th 4:17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι  
ἅμα σὺν αὐτοῖς ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις  
εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα·  
καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
- 1 Th 4:17 Ensuite, nous les vivants qui seront restés,  
OSTY nous serons emportés ensemble avec eux **dans les nuées**,  
à la rencontre du Seigneur **dans** les **airs**  
et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
- 1 Thes 4:17 puis nous, les vivants qui demeurons,  
DRB nous serons ravis ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air:  
et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
- 1 Thes 4:17 ensuite nous, les vivants, qui seront restés,  
TOB nous serons enlevés avec eux sur les nuées, à la rencontre du Seigneur, dans les airs,  
et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

- Ap 9: 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,  
καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,  
καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
- Ap 9: 1 Et le cinquième messenger a sonné de la trompette :  
et j'ai vu une étoile tombée du ciel sur la terre,  
et lui a été donnée la clé du puits de l'Abîme.
- Ap 9: 2 Et il a ouvert le puits de l'Abîme,  
et du puits est montée une fumée comme une fumée de grande fournaise,  
et ont été obscurcis le soleil et l'air par (suite de) la fumée du puits.
- Ap 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre
- Rev 9:2 et elle ouvrit le puits de l'abîme,  
DRB et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise,  
et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.
- Rev 9:2 Elle ouvrit le puits de l'abîme, et il en monta une fumée, comme celle d'une grande fournaise.  
TOB Le soleil en fut obscurci, ainsi que l'air.
- Ap 16:17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,  
καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,  
Γέγονεν.
- Ap 16:17 Et le septième a versé sa coupe sur l'air ;  
et il est sorti du sanctuaire une grande voix venant du trône,  
qui disait : C'est advenu !
- Ap 16:18 Et il y a eu des éclairs, des voix et des tonnerres, et il y eut un grand séisme  
tel qu'il ne fut pas, depuis que l'homme fut sur la terre, de séisme grand à ce point.
- Ap 16:19 Et la cité, la grande cité, devint trois parts, et tombèrent les cités des nations ;
- Rev 16:17 Et le septième versa sa coupe dans l'air;  
DRB et il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant : C'est fait !
- Rev 16:17 Le septième répandit sa coupe dans les airs,  
TOB et, du temple, sortit une voix forte venant du trône. Elle dit : C'en est fait !